

**Salle Redpath**

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(métro Peel)  
Billetterie : 514-398-4547  
Renseignements : 514-398-5145



**McGill**



Schulich School of Music  
École de musique Schulich

**Redpath Hall**

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel metro)  
Box Office: 514-398-4547  
Information: 514-398-5145

Le mercredi 3 décembre 2008  
à 20 h

Wednesday, December 3, 2008  
8:00 p.m.

## **Classe d'interprétation de chant I de McGill**

### **McGill Song Interpretation Class I**

**Michael McMahon, directeur / director**

*Lieder*

Der Kreuzzug  
An den Mond  
Die Sterne  
Der Tod und das Mädchen

**FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Karl Gottfried Ritter von Leitner (1800-1890)  
Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)  
K.G.R. von Leitner  
Matthias Claudius (1740-1815)

**Gordon Bintner**, baryton-basse/bass-baritone; **Maikai Nash**, piano

*Lieder*

Wie Melodien zieht es mir, Op. 105  
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105  
Wir wandelten, Op. 96  
Botschaft, Op. 47

**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

Klaus Groth (1819-1899)  
Hermann Ling (1820-1905)  
Georg Friedrich Daumer (1800-1875)  
G.F. Daumer

**Myriam Leblanc**, soprano; **Yu-Ting Stevia Gong**, piano

*Méodies*

Nocturne, Op. 8, No. 1  
Sérénade italienne, Op. 2, No. 5  
Les papillons, Op. 2, No. 3  
Le temps des lilas  
(tiré de/from *Poème de l'amour et de la mer*, Op. 19)  
Le charme, Op. 2, No. 2

**ERNEST CHAUSSON** (1855-1899)

Maurice Bouchor (1855-1929)  
Paul Bourget (1852-1935)  
Pierre-Jules-Téophile Gautier (1811-1872)  
M. Bouchor  
Paul-Armand Silvestre (1837-1901)

**Philippe Sly**, baryton-basse/bass-baritone; **Pascale Roy**, piano

*Let us Garlands Bring*

Come away, come away Death  
Who is Sylvia?  
Fear no more the heat o' the sun  
O Mistress mine  
It was a Lover and his Lass

**GERALD FINZI** (1901-1956)

William Shakespeare (1564-1616)

**Jeremy Carver-James**, baryton/baritone; **Eun-Boram Ahn**, piano

~ ENTR'ACTE ~

*verso/over*

<i>Lieder</i>	<b>JOHANNES BRAHMS</b> (1833-1897)
Auf dem Kirchhofe, Op. 105, No. 4	Detlev von Liliencron (1844-1909)
Nachtwandler, Op. 86, No. 3	Max Kalbeck (1850-1921)
Mädchenfluch, Op. 69, No. 9	Siegfried Kapper (1821-1879)
Vom Strande, Op. 69, No. 6	*tiré d'un chant folklorique serbe/from a Serbian folksong Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)
Verzagen, Op. 72, No. 4	*tiré d'un chant folklorique espagnole/from a Spanish folksong Karl von Lemcke (1831-1913)

**Rihab Chaieb**, mezzo-soprano; **Paul Moody**, piano

<i>Lieder</i>	<b>RICHARD STRAUSS</b> (1864-1949)
O süßer Mai!	Karl Friedrich Henckell (1864-1929)
Traum durch die Dämmerung	Otto Julius Bierbaum (1865-1910)
Morgen	John Henry Mackay (1864-1933)
Zueignung	Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)

**Lucas van Lierop**, ténor/tenor; **Akiko Tani**, piano

<i>Three Songs</i> , Op. 45	<b>SAMUEL BARBER</b> (1910-1981)
Now Have I Fed and Eaten up the Rose	James Joyce (1882-1941)
A Green Lowland of Pianos	Czeslaw Milosz (1911-2004)
O Boundless, Boundless Evening	*tiré du polonais de/from the Polish of Jerzy Harasymowicz Christopher Middleton (b. 1926)
Bessie Bobtail	*tiré de l'allemand de/from the German of George Heym James Stephens (1882-1950)
Nocturne	Frederic Prokosch (1908-1989)

**Nicholas Allen**, baryton/baritone; **Lara Fesdekjian**, piano

<i>Cinq Poèmes de Max Jacob</i>	<b>FRANCIS POULENC</b> (1899-1963)
Chanson Bretonne	Max Jacob (1876-1944)
Cimetière	
La Petite Servante	
Berceuse	
Souric et Mouric	

**Claire de Sévigné**, soprano; **Jordan de Souza**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or  
diploma programme of the students listed above.

**Der Kreuzzug (Schubert)**

Ein Mönch steht in seiner Zelle  
Am Fenstergitter grau,  
Viel Rittersleut in Waffen hell,  
Die reiten durch die Au.

Sie singen Lieder frommer Art  
In schönem, ernstem Chor,  
Inmitten fliegt, von Seide zart,  
Die Kreuzesfahn' empor.

Sie steigen an dem Seegestad  
Das hohe Schiff hinan.  
Es läuft hinweg auf grünem Pfad,  
Ist bald nur wie ein Schwan.

Der Mönch steht am Fenster noch,  
Schaut ihnen nach hinaus:  
"Ich bin, wie ihr, ein Pilger doch,  
Und bleib ich gleich zu Haus.

Des Lebens Fahrt durch Wellentrug  
Und heißen Wüstensand,  
Es ist ja auch ein Kreuzeszug  
In das gelobte Land."

**An den Mond**

Geuß, lieber Mond, geuß deine  
Silberflimmer  
Durch dieses Buchengrün,  
Wo Phantasien und Traumgestalten  
Immer vor mir vorüberfliehn!

Enthülle dich, daß ich die Stätte finde,  
Wo oft mein Mädchen saß,  
Und oft, im Wehn des Buchbaums und  
der Linde,  
Der goldenen Stadt vergaß.

Enthülle dich, daß ich des Strauchs  
mich freue,  
Der Kühlung ihr gerauscht,  
Und einen Kranz auf jeden Anger  
streue,  
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den  
Schleier wieder,  
Und traur um deinen Freund,  
Und weine durch den Wolkenflor  
hernieder,  
Wie [ein]1 Verlaßner weint!

**The Crusade**

A monk stands in his cell  
by the gray window grille;  
Several knights in bright armor  
are riding through the meadow.

They sing songs of a holy sort  
in a beautiful, earnest chorus;  
In their midst, of delicate silk,  
flies the banner of the cross.

At the seashore they climb  
on board their tall ship.  
It sails away on the green path,  
and soon it seems nothing more than a  
swan.

The monk stands at the window still,  
Gazing out after them:  
"I am, like you, a pilgrim as well,  
Yet I remain at home all the same.

Life's journey through deceitful waves  
and hot wastelands...  
It is also a crusade  
To the promised land."

**To the Moon**

Pour, dear moon, pour your  
silver glitter  
down through the greenery of beeches,  
where phantasms and dream-shapes  
are always floating before me!

Reveal yourself, that I may find the place  
where my darling often sat,  
and often forgot, in the wind of beech and  
linden trees,  
the golden city.

Reveal yourself, that I may enjoy the  
bushes  
which swept coolness to her,  
and that I may lay a wreath upon that  
pasture  
where she listened to the brook.

Then, dear moon, then take up your veil  
again,  
and mourn your friend,  
and weep through the clouds  
as one abandoned weeps!

**La croisade**

De sa cellule grillagée,  
le moine voit  
des chevaliers en armes  
traverser la prairie.

Ils chantent des hymnes pieux;

au milieu d'eux flotte  
l'étendard de croisade.

Ils s'embarquent,  
le bateau n'est bientôt plus qu'un cygne.

Et le moine à la fenêtre:  
"Je reste, et pourtant ma vie est aussi une  
croisade en terre promise

**À la lune**

Verse, bonne lune,  
ton éclat d'argent  
à la verdure de ces hêtres  
où les fantaisies et les rêves sans trêve  
s'enfuient devant moi.

Découvre-toi, que je trouve le lieu où  
souvent mon amie s'assit,  
oubliant au souffle du vent dans le hêtre et  
le tilleul les séductions de la ville.

Dévoile-toi, que je retrouve avec joie,  
l'ombre qui la rafraîchit,

et jette une guirlande sur cette prairie où  
elle écoute le ruisseau.

Puis, chère lune, reprends ton voile

et plains ton ami, et laisse tes larmes  
descendre par le crêpe des nuages,

pleure comme un abandonné!

**Die Sterne**

Wie blitzen die Sterne so hell durch die Nacht!  
 Bin oft schon darüber vom Schlummer erwacht.  
 Doch schelt' ich die lichten Gebilde drum nicht,  
 Sie üben im Stillen manch heilsame Pflicht.

Sie wallen hoch oben in Engelgestalt,  
 Sie leuchten dem Pilger durch Heiden und Wald.  
 Sie schweben als Boten der Liebe umher,  
 Und tragen oft Küsse weit über das Meer.

Sie blicken dem Dulder recht mild ins Gesicht,  
 Und säumen die Tränen mit silbernem Licht.  
 Und weisen von Gräbern gar tröstlich und hold  
 Uns hinter das Blaue mit Fingern von Gold.

So sei denn gesegnet, du strahlige Schar!  
 Und leuchte mir lange noch freundlich und klar!  
 Und wenn ich einst liebe, seid hold dem Verein,  
 Und euer Geflimmer laßt Segen uns sein!

**Der Tod und das Mädchen**

Das Mädchen:  
 "Vorüber! ach, vorüber!  
 Geh, wilder Knochenmann!  
 Ich bin noch jung, geh, Lieber!  
 Und rühre mich nicht an."

Der Tod:  
 "Gib deine Hand, du schön und zart Gebild',  
 Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
 Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild,  
 Sollst sanft in meinen Armen schlafen."

**The Stars**

How the stars glitter so brightly through the night!  
 I've often been awakened by them from slumber.  
 But I do not scold the shining ones for that,  
 For secretly they perform many a benevolent task.

They wander high above in the form of angels,  
 They light the pilgrim's way through meadow and forest.  
 They hover like heralds of love,  
 And often bear kisses far away across the sea.

They gaze tenderly into the face of the sufferer,  
 And wipe his tears with silver light;  
 And direct us away from the grave,  
 Comfortingly and gently,  
 Beyond the blue sky with golden fingers.

Now shall you be blessed, thou radiant throng!  
 And long shine upon me with your clear, pleasing light!  
 And should I one day fall in love, smile upon the bond,  
 And let your twinkling bless us in return.

**Death and the Maiden**

The Maiden:  
 "It's all over! alas, it's all over now!  
 Go, savage man of bone!  
 I am still young - go, devoted one!  
 And do not molest me."

Death:  
 "Give me your hand, you fair and tender form!  
 I am a friend; I do not come to punish.

Be of good cheer! I am not savage.  
 You shall sleep gently in my arms."

**Les étoiles**

L'éclat nocturne des étoiles m'a souvent réveillé. Mais je m'en plains pas.  
 Elles guident le pèlerin, les pas de l'amour adoucissent le sort du malheureux. Sois donc bénie, sainte cohorte et, quand j'aimerai, bénissez notre union!

**La mort et la jeune fille**

La jeune fille:  
 "Passe, va-t'en, squelette!

Je suis encore jeune.

Ne me touche pas!"

La mort:  
 "Donne-moi la main, douce enfant.

Je ne suis pas méchante.

Tu dormiras doucement dans mes bras."

**Wie Melodien zieht es mir (Brahms)**

Wie Melodien zieht es  
 Mir leise durch den Sinn,  
 Wie Frühlingsblumen blüht es,  
 Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es  
 Und führt es vor das Aug',  
 Wie Nebelgrau erblaßt es  
 Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime  
 Verborgен wohl ein Duft,  
 Den mild aus stillem Keime  
 Ein feuchtes Auge ruft.

**Immer leiser wird mein Schlummer**  
 Immer leiser wird mein Schlummer,  
 Nur wie Schleier liegt mein Kummer  
 Zitternd über mir.  
 Oft im Traume hör ich dich  
 Rufen drauß vor [meiner]1 Tür,  
 Niemand wacht und öffnet dir,  
 Ich erwach und weine bitterlich.

Ja, ich werde sterben müssen,  
 Eine Andre wirst du küssen,  
 Wenn ich bleich und kalt.  
 Eh die Maienlüfte [wehen,]2  
 Eh die Drossel singt im Wald:  
 Willst du mich noch einmal [sehen,]3  
 Komm, o komme bald!

**Wir Wandelten**  
 Wir wandelten, wir zwei zusammen,  
 ich war so still und du so stille,  
 ich gäbe viel, um zu erfahren,  
 was du gedacht in jenem Fall.

Was ich gedacht, unausgesprochen  
 verbleibe das!  
 Nur Eines sag' ich:  
 So schön war alles, was ich dachte,  
 so himmlisch heiter war es all'.

In meinem Haupte die Gedanken,  
 sie läuteten wie gold'ne Glöckchen:  
 so wunderschön, so wunderlieblich  
 ist in der Welt kein and'rer Hall.

**It pulls at me, like a melody**  
 It pulls at me, like a melody,  
 Quietly through my mind;  
 It blossoms like spring flowers  
 And wafts away like fragrance.

But when it is captured in words,  
 And placed before my eyes,  
 It turns pale like a gray mist  
 And disappears like a breath.

And yet, remaining in my rhymes  
 There hides still a fragrance,  
 Which mildly from the quiet bud  
 My moist eyes call forth.

**My slumber grows more peaceful**  
 My slumber grows more and more peaceful  
 My anxiety lies tremblingly over me  
 merely like a thin veil  
 Often in my dreams I hear you calling  
 outside my door  
 No one is awake to let you in  
 I wake up and weep bitterly

Yes, I shall have to die  
 You will kiss another woman  
 when I am pale and cold.  
 Before the May breezes blow,  
 Before the thrush sings in the forest,  
 If you want to see me once more  
 Come, Oh, Come quickly

**We wandered**  
 We wandered together, the two of us  
 I was so quiet and you so still  
 I would give much to know  
 What you were thinking at that moment.

What I was thinking let it remain  
 unuttered!!  
 Only one thing will I say:  
 So lively was all that I thought  
 So heavenly and fine was it all.

The thoughts in my head  
 Rang like little golden bells:  
 So marvellously sweet and lovely  
 That in the world there is no other echo.

**Je sens comme si les mélodies**

Je sens comme si les mélodies  
 survolaient tranquillement mon esprit.  
 Elles semblent éclore comme des fleurs de  
 printemps  
 Et s'échappent comme un parfum.  
 Mais quand les mots viennent et les  
 capturent  
 Et les amènent à ma vue,  
 Elles grandissent avec pâleur comme le gris  
 d'un brouillard  
 Et disparaissent comme le souffle.  
 Et, restées dans mes rimes  
 Elles cachent encore un parfum  
 Qui du silencieux bourgeon  
 Mon œil mouillé exprime.

**Mon sommeil évolue dans la paix**  
 Mon sommeil évolue dans la paix  
 Mon anxiété tremblotante se couche sur moi  
 Simplement, comme un fin voile.  
 Souvent dans mes rêves, je t'entends  
 m'appeler de l'autre côté de ma porte  
 Personne n'est réveillé pour te laisser entrer  
 Je me réveille et je fonds en larmes.

Oui, je devrai mourir  
 Tu iras embrasser une autre femme  
 Lorsque je serai pâle et froide.  
 Avant que les brises de mai soufflent,  
 Avant que le muguet chante dans la forêt,  
 Si tu veux me revoir encore une fois  
 Viens, oh, viens vite.

**Nous marchions**  
 Nous marchions tous deux,  
 J'étais calme et tu l'étais aussi,  
 Je donnerais tant pour savoir  
 À quoi tu pensais à ce moment-là.

Je pensais alors qu'il devrait rester  
 inexprimable  
 Je dirais qu'une seule chose :  
 Animé était tout ce que je pensais  
 Divin était ceci.

Les pensées de mon esprit  
 Sonnaient comme des cloches d'or  
 Si merveilleusement bien et avec amour  
 Que dans le monde il n'y a pas d'autres  
 échos.

**Botschaft**

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich  
Um die Wange der Geliebten,  
Spiele zart in ihrer Locke,  
Eile nicht hinwegzufliehn!

Tut sie dann vielleicht die Frage,  
Wie es um mich Armen stehe;  
Sprich: »Unendlich war sein Wehe,  
Höchst bedenklich seine Lage;

Aber jetzo kann er hoffen  
Wieder herrlich aufzuleben,  
Denn du, Holde,  
Denkst an ihn.

**Message**

Blow, Breeze, gently and lovingly  
about the cheeks of my beloved;  
play tenderly in her locks,  
do not hasten to flee far away !

If perhaps she is then to ask,  
how it stands with poor wretched me,  
tell her: "Unending was his woe,  
highly dubious was his condition;

However, now he can hope  
magnificently to come to life again.  
For you, lovely one,  
are thinking of him!"

**Message**

Part, respire avec gentillesse et amour  
Sur les joues de ma bien-aimée  
Joue dans ses cheveux  
Ne pars pas loin de moi.

Si la fille demande  
Comment je me porte  
Dit lui : éternelles sont ses blessures  
Douteuse est sa condition.

Cependant, il peut espérer  
De revenir à la vie avec splendeur  
Pour toi, bien-aimée  
Qui pense à lui.

**Nocturne (Chausson)**

La nuit était pensive et ténébreuse; à peine,  
Quelques épingles d'or scintillaient dans l'ébène  
De ses grands cheveux déroulés,  
Qui, sur nous, sur la mer lointaine et sur la terre  
Ensevelie en un sommeil plein de mystère,  
Secouaient des parfums ailés.

Et notre jeune amour, naissant de nos pensées,  
S'éveillait sur le lit de cent roses glacées  
Qui n'avaient respiré qu'un jour;  
Et moi, je lui disais, pâle et tremblant de fièvre,  
Que nous mourrions tous deux, le sourire à la lèvre,  
En même temps que notre amour.

**Sérénade italienne**

Partons en barque sur la mer  
Pour passer la nuit aux étoiles.  
Vois, il souffle juste assez d'air  
Pour enfler la toile des voiles.

Le vieux pêcheur italien  
Et ses deux fils, qui nous conduisent,  
Écoutent mais n'entendent rien  
Aux mots que nos bouches se disent.

Sur la mer calme et sombre. Vois,  
Nous pouvons échanger nos âmes,  
Et nul ne comprendra nos voix,  
Que la nuit, le ciel et les lames.

**Papillons**

Les papillons couleur de neige  
Volent par essaims sur la mer;  
Beaux papillons bleues, quand pourrai-je  
Prendre le bleu chemin de l'air.

Savez-vous, ô belle des belles,  
Ma bayadère aux yeux de jais,  
S'ils me voulaient prêter leurs ailes,  
Dites, savez-vous, où j'irais?

**Nocturne**

The night was moody and gloomy;  
Just a few golden pins sparkled in the raven locks  
Of her long dishevelled tresses,  
Which, over us and over the far-flung seas and the earth,  
Engulfed in slumber full of mystery,  
Spread wafting perfumes.

And our young love, born of our thoughts,  
Was awakening on the bed of hundred icy roses  
That were breathing but a day;  
And I, I told her, pale and trembling with fever  
That we shall die together, with a smile on our lips,  
At the same time that our love dies

**Italian Serenade**

Let's go out in a boat on the sea  
to spend the night under the stars.  
Look, it's blowing just enough breeze  
to swell the canvas of the sails.

The old Italian fisherman  
and his two sons, who sail us out,  
hear but understand nothing  
of the words we say to each other.

On the calm dark sea, look!  
we can exchange our souls,  
and our voices will not be understood  
except by the night, the sky and the waves

**Butterflies**

The snow-white butterflies  
fly in swarms over the sea.  
Beautiful white butterflies, when can I  
travel the blue path of the air?

Tell me, oh fairest of the fair,  
my dancing-girl with the jet-black eyes -  
if they were to lend me their wings,  
do you know where I would fly?  
Not taking one kiss from the roses,

Sans prendre un seul baiser aux roses,  
À travers vallons et forêts,  
J'irais à vos lèvres micloses,  
Fleur de mon âme, et j'y mourrais.

### **Le temps des lilas**

Le temps des lilas et le temps des roses  
Ne reviendra plus à ce printemps-ci;  
Le temps des lilas et le temps des roses  
Est passés, le temps des oeillets aussi.

Le vent a changé, les cieus sont moroses,  
Et nous n'irons plus courir, et cueillir  
Les lilas en fleur et les belles roses;  
Le printemps est triste et ne peut fleurir.

Oh! joyeux et doux printemps de l'année,  
Qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,  
Notre fleur d'amour est si bien fanée,  
Las! que ton baiser ne peut l'éveiller!

Et toi, que fais-tu? pas de fleurs écloses,  
Point de gai soleil ni d'ombrages frais;  
Le temps des lilas et le temps des roses  
Avec notre amour est mort à jamais.

### **Le charme**

Quand ton sourire me surprit,  
Je sentis frémir tout mon être,  
Mais ce qui domptait nous esprit,  
Je ne pus d'abord le connaître.

Quand ton regard tomba sur moi,  
Je sentis mon âme se fondre,  
Mais ce que serait cet émoi,  
Je ne pus d'abord en répondre.

Ce qui me vainquit à jamais,  
Ce fut un plus douloureux charme;  
Et je n'ai su que je t'aimais,  
Qu'en voyant ta première larme.

### **I. Come away, come away, death (Finzi)**

Come away, come away, death,  
And in sad cypress let me be laid;  
Fly away, fly away, breath;  
I am slain by a fair cruel maid.

My shroud of white, stuck all with yew,  
O prepare it!  
My part of death, no one so true  
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,  
On my black coffin let there be strown;  
Not a friend, not a friend greet  
My poor corpse, when my bones shall be thrown:  
A thousand sighs to save,  
Lay me, O where

I'd fly across valleys and forests  
to alight on your half-closed lips (oh my soul's  
chosen flower!) - and there I'd die.

### **The time of lilacs**

The time of lilacs and the time of roses  
Will no longer come again to this spring;  
The time of lilacs and the time of roses  
Has passed, the time of carnations also.

The wind has changed, the skies are morose,  
And we are no longer going to run, and pick  
The lilacs in bloom and the beautiful roses;  
The spring is sad and cannot bloom.

Oh! Happy and gentle spring of the year,  
That came, last year, bathing us in sunlight,  
Our flower of love is so wilted,  
Alas! That your kiss cannot awaken it!

And you, what are you doing? No budding flowers,  
No happy sunshine nor cool shade;  
The time of lilacs and the time of roses  
With our love is dead forever

### **The Charm**

When your smile surprised me,  
I felt a shudder through my entire being,  
But what tamed my spirit,  
At first I did not recognize.

When your glance fell on me,  
I felt my soul melt,  
But what that emotion was,  
At first I could not answer it.

What conquered me forever,  
That was a charm more sad,  
And I did not know that I loved you,  
Until I saw your first tear

### **Viens à moi, viens à moi, ô Mort**

Viens à moi, viens à moi, ô Mort,  
Et que dans le triste cyprès je repose;  
Fuis, fuis, mon âme;  
Je meurs sous le courroux de la plus cruelle des  
vierges.  
Mon blanc linceul, couvert de branches d'if,  
Oh, prépare-le!  
Aucun être aussi doux que mon aimée n'a su  
Partager la douleur de ma mort.

Que pas une fleur, pas une seule petite fleur  
Ne soit jetée sur mon noir cercueil;  
Que pas un ami, pas un seul ami ne salue  
Mon pauvre cadavre, là où mes os doivent être jetés :  
Afin d'épargner un millier, un millier de soupirs,  
Laisse-moi reposer, oh, là où

Sad true lover never find my grave,  
To weep there!

## II. Who is Sylvia?

Who is Silvia? what is she,  
That all our swains commend her?  
Holy, fair, and wise is she;  
The heaven such grace did lend her,  
That she might admirèd be.

Is she kind as she is fair?  
For beauty lives with kindness.  
Love doth to her eyes repair,  
To help him of his blindness,  
And, being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,  
That Silvia is excelling;  
She excels each mortal thing  
Upon the dull earth dwelling:  
To her let us garlands bring.

**III. Fear no more the heat o' the sun**  
Fear no more the heat o' the sun,  
Nor the furious winter's rages;  
Though thy worldly task hast done,  
Home art gone, and ta'en thy wages:  
Golden lads and girls all must,  
As chimney-sweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great;  
Thou art past the tyrant's stroke:  
Care no more to clothe and eat;  
To thee the reed is as the oak:  
The sceptre, learning, physic, must  
All follow this and come to dust.

Fear no more the lightning flash,  
Nor th' all-dreaded thunder-stone;  
Fear no slander, censure rash;  
Thou hast finished joy and moan:  
All lovers young, all lovers must  
Consign to thee and come to dust.

No exorciser harm thee!  
Nor no witchcraft charm thee!  
Ghost unlaid forbear thee!  
Nothing ill come near thee!  
Quiet consummation have;  
And renowned be thy grave!

## IV. O Mistress Mine

O Mistress mine, where are you roaming?  
O, stay and hear; your true love's coming,  
That can sing both high and low:  
Trip no further pretty sweeting;

Le triste amant ne trouvera jamais ma tombe  
Afin de venir y pleurer!

## Qui est Silvia?

Qui est Silvia? Qui est cette femme qui  
Se fait aduler par tous les jeunes hommes?  
Bénie, juste et sage est-elle;  
Les cieux lui ont octroyé tant de grâces  
Qu'elle mérite d'être admirée.

Est-elle aussi bienveillante que loyale?  
Car la beauté vient avec la bonté.  
L'amour à ses yeux permet de  
L'aider à combattre son aveuglement et,  
Ainsi soutenu, de vivre.

Alors chantons pour Silvia,  
Chantons son triomphe;  
Elle rend magnifique toute chose mortelle  
Qui existe sur cette morne Terre :  
Apportons-lui des festons de fleurs.

**N'ayez plus peur de la chaleur du soleil**  
N'ayez plus peur de la chaleur du soleil  
Ou de la furie de l'hiver;  
Vous qui avez accompli le labeur du monde,  
La maison est loin derrière et votre salaire est gagné :  
Les enfants chéris doivent tous,  
Comme les ramoneurs, devenir poussière.

N'ayez plus peur des réprimandes des Grands;  
Vous n'aurez plus à subir les coups du tyran :  
Ne vous souciez plus de l'habit et du pain :  
Pour vous le roseau est comme le chêne :  
Le monarque, le savant et le travailleur doivent tous  
Suivre ce commandement et devenir poussière.

N'ayez plus peur des éclairs de la foudre  
Ou du sinistre tonnerre;  
N'ayez pas peur de la calomnie et de la censure;  
Joies et plaintes sont désormais terminées :  
Tous les jeunes amants, tous les amants doivent  
Se soumettre à ce commandement et devenir  
poussière.  
Aucun exorciseur ne peut vous faire de torts  
Comme aucun sort ne peut vous charmer!  
Les fantômes errants vous résistent!  
Rien de mal ne peut vous arriver!  
L'accomplissement ultime est paisible  
Et glorifié par votre tombeau!

## O chère maîtresse

Ô chère maîtresse, où errez-vous?  
Oh, restez et écoutez; votre véritable amour arrive,  
Celui qui demeure malgré les hauts et les bas :  
N'allez pas plus loin, chère amie;



Journeys end in lovers' meeting,  
Every wise man's son doth know.

What is love? 'Tis not hereafter;  
Present mirth hath present laughter;  
What's to come is still unsure:  
In delay there lies not plenty;  
Then, come kiss me, sweet and twenty,  
Youth's a stuff will not endure.

**V. It was a lover and his lass**

It was a lover and his lass,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino  
That o'er the green corn-field did pass  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
These pretty country folks would lie,  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
How that life was but a flower  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

And, therefore, take the present time  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
For love is crowned with the prime  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

La quête prend fin lorsque les amoureux se  
rencontrent,  
Tous les fils de pères avisés savent cela.

Qu'est-ce que l'amour? Il n'est pas encore là;  
La joie présente est pleine rires;  
Ce qui est à venir est encore incertain :  
En l'attente ne réside pas la plénitude,  
Alors venez m'embrassez, douce jeunesse,  
Avant que vous ne vous faniez..

**Un amant et sa bien-aimée**

Un amant et sa bien-aimée,  
Avec un eh et un oh et un eh nonino,  
Traversèrent le vert champ de maïs.  
Au printemps, la saison des alliances,  
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :  
Les doux amants célèbrent le printemps.

Entre les acres de seigle,  
Avec un eh et un oh et un eh nonino,  
Ces jeunes et joyeux paysans se reposent,  
Au printemps, la saison des alliances,  
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :  
Les doux amants célèbrent le printemps.

Cette chanson qu'ils commencèrent à entonner,  
Avec un eh et un oh et un eh nonino,  
Comparet la vie à une fleur,  
Au printemps, la saison des alliances,  
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :  
Les doux amants célèbrent le printemps.

Ils savourèrent donc le moment,  
Avec un eh et un oh et un eh nonino,  
Car l'amour ne dure hélas qu'un temps,  
Au printemps, la saison des alliances,  
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :  
Les doux amants célèbrent le printemps.

**Auf dem Kirchhofe (Brahms)**

Der Tag ging regenschwer und  
sturm bewegt,  
Ich war an manch vergessenen Grab  
gewesen,  
Verwittert Stein und Kreuz, die  
Kränze alt,  
Die Namen überwachsen, kaum zu  
lesen.

Der Tag ging sturm bewegt und  
regenschwer,  
Auf allen Gräbern fror das Wort:  
Gewesen.  
Wie sturместот die Särge

**In the churchyard**

The day was heavy with rain and  
disturbed by storms;  
I was walking among many forgotten  
graves,  
With weathered stones and crosses, the  
wreaths old,  
The names washed away, hardly to be  
read.

The day was disturbed by storms and  
heavy with rain;  
On every grave froze the words "we  
were."  
The coffins slumbered calmly like the eye

**Dans le cimetière**

Le jour était lourd de pluie et agité par les  
tempêtes;  
Je marchais entre plusieurs tombes  
oubliées,  
Avec les pierres et les croix usées, les  
vieilles guirlandes,  
Les noms délavés, difficiles à lire.

Le jour était agité par les tempêtes et la  
lourde pluie;  
Sur toutes les tombes étaient gelées les  
mots « nous étions. »  
Les cercueils ont sommeillés calmement  
come l'œil d'un orage,

schlummerten,  
Auf allen Gräbern taute still:  
Genesen.

#### **Nachtwandler**

Störe nicht den leisen Schlummer  
Dess, den lind ein Traum umfangen!  
Laß ihm seinen süßen Kummer!  
Ihm sein schmerzliches Verlangen!

Sorgen und Gefahren drohen,  
Aber keine wird ihm schrecken,  
Kommst du nicht, den Schlafesfrohen  
Durch ein hartes Wort zu wecken.

Still in seinen Traum versunken,  
Geht er über Abgrundtiefen,  
wie vom Licht des Vollmonds  
trunken,  
Weh' den Lippen, die ihn riefen!

#### **Mädchenfluch**

Ruft die Mutter, ruft der Tochter  
über drei Gebirge:  
"Ist, o Mara, liebe Tochter, ist  
gebleicht das Linnen?"  
Ihr zurück die junge Tochter über  
neun Gebirge:  
"Nichts in's Wasser, liebe Mutter,  
taucht' ich noch das Linnen,  
Denn, o sieh', es hat das Wasser Jawo  
mir getrübet. -  
Wie dann erst, o liebe Mutter, hätt'  
ich es gebleicht schon!  
Fluch' ihm, Mutter, liebe Mutter! Ich  
auch will ihm fluchen.  
Gäbe Gott im hellen Himmel, daß er  
sich erhänge -  
An ein böses Bäumchen hänge, an  
den weißen Hals mir!  
Gäbe Gott im hellen Himmel, daß er  
lieg' gefangen -  
Lieg' gefangen tief im Kerker, an der  
weißen Brust mir!  
Gäbe Gott, der Herr im Himmel, daß er  
Ketten trage -  
Ketten trage, festgeschlungen, meine  
weißen Arme!  
Gäbe Gott im hellen Himmel, daß ihn  
nähm' das Wasser -  
Daß ihn nähm' das wilde Wasser, mir  
in's Haus ihn bringe!"

of a storm,  
And on every grave melted quietly the  
words: "we were healed."

#### **Night wanderer**

Disturb not the gentle slumber  
Of one encircled by a relieving dream!  
Leave him his sweet anguish!  
Leave him his painful yearning!

Troubles and dangers may threaten,  
But none will frighten him;  
Do not come to the happily-sleeping man  
To awaken him through some harsh  
word.

Silently lost in his dream,  
He traverses deep chasms,  
As if drunk from the full moon's light;  
Woe to the lips that would call out to him!

#### **A maiden's curse**

The mother calls, calls to her daughter  
across three mountains:  
"Is, o Mara, dear daughter, the linen  
bleached?"  
Back to her, the young daughter calls  
across nine mountains:  
"Nothing is in the water, dear mother, I  
haven't dipped the linen yet  
For, you see, Jawo has  
muddied the water.  
How, then, o dear mother, could I have  
bleached it?  
Curse him, mother, dear mother! I will  
curse him too.  
May God in bright heaven grant that he  
might hang himself  
On a terrible little tree...  
On my white neck!  
May God in bright heaven grant that he  
might lie imprisoned,  
Imprisoned deep in a dungeon...  
On my white breast!  
May God grant, o lord in heaven, that he  
might wear chains -  
Wear chains tightly about him...  
My white arms!  
May God in bright heaven grant, that the  
waters might seize him -  
That the wild waters might seize him... And  
bring him to my house!"

Et sur toutes les tombes a fondu  
tranquillement les mots : « Nous étions  
guéris. »

#### **Vagabond de nuit**

Ne dérangez pas le doux assoupissement  
D'un encerclé par un rêve soulageant!  
Laissez-lui sa douce angoisse!  
Laissez-lui son désir douloureux!

Les ennuis et les dangers peuvent  
menacer,  
Mais aucun ne l'effrayera;  
Ne venez pas à l'homme qui est heureux  
de dormir  
Pour le réveiller par un certain mot dur.  
Silencieusement perdu dans ses rêves,  
Il traverse de profonds abîmes,  
Comme ivre de la lueur d'une pleine lune;  
Ennuis aux lèvres qui exigeraient de lui!

#### **La malediction d'une jeune fille**

La mere appelle, appelle sa fille à travers  
trois montagnes:  
"Est-ce que, Ô Mara, chère fille, la toile est  
blanchie?"  
Lui répondant, la jeune fille appelle à  
travers neuf montagnes:  
"Rien n'est dans l'eau, chère mere, je n'ai  
pas encore trempé la toile  
Car, vous voyez, Jawo a  
salit l'eau.  
Comment, alors, Ô chère mere, aurais-je  
pu la blanchir?  
Maudissez-le, mère, chère mère! Je le  
maudirais aussi.  
Que Dieu dans le clair paradis puisse lui  
accorder de se pendre lui-même  
Sur un terrible petit arbre...  
Sur mon cou blanc!  
Que Dieu dans le clair paradis puisse lui  
accorder de rester emprisonné,  
Emprisonné dans un dongeon profond...  
Sur ma poitrine blanche!  
Que Dieu lui accorde, Ô Seigneur aux  
cieux, qu'il puisse porter des chaînes  
Porter des chaînes serrées sur lui...  
Mes bras blancs!  
Que Dieu dans le clair paradis lui accorde  
que les eaux puissent le saisir  
Que les eaux sauvages puissent le saisir...  
Et le ramener dans ma maison!"

### **Vom Strande**

Ich rufe vom Ufer Verlorenes Glück,  
Die Ruder nur schallen zum Strande  
zurück.

Vom Strande, lieb' Mutter, wo der  
Wellenschlag geht,  
Da fahren die Schiffe, mein Liebster  
drauf steht.

Je mehr ich sie rufe, je schneller der  
Lauf,

Wenn ein Hauch sie entführet, wer  
hielte sie auf?

Der Hauch meiner Klagen die Segel  
nur schwillt,

Je mehr mein Verlangen zurücke sie  
hält!

Verhielt' ich die Klagen: es löst' sie  
der Schmerz,

Und Klagen und Schweigen  
zersprengt mir das Herz.

Ich rufe vom Ufer verlorenes Glück,  
Die Ruder nur schallen zum Strande  
zurück.

So flüchtige Schlösser, wer könnt'  
ihn'n vertrau'n

Und Liebe, die bliebe, mit Freuden  
d'rauf bau'n?

Wie Vögel im Fluge, wo ruhen sie  
aus?

So eilige Wand'rer, sie finden kein  
Haus,

Zertrümmern der Wogen grünen  
Kristall,

Und was sie berühren, verwandelt  
sich all.

Es wandeln die Wellen und wandelt  
der Wind,

Meine Schmerzen im Herzen  
beständig nur sind.

Ich rufe vom Ufer verlorenes Glück,  
Die Ruder nur schallen zum Strande  
zurück.

### **Verzagen**

Ich sitz' am Strande der rauschenden  
See

Und suche dort nach Ruh',

Ich schaue dem Treiben der Wogen  
Mit dumpfer Ergebung zu.

Die Wogen rauschen zum Strande hin,  
Sie schäumen und vergehn,  
Die Wolken, die Winde darüber,  
Die kommen und verwehn.

### **From the beach**

I call from the shore to my lost happiness;  
Only the sound of the oars echoes back to  
the beach.

From the beach, dear mother, where the  
pounding waves go,

There sail the ships: my beloved is on one  
of them.

The more I call, the faster they  
run.

If a wind carries them off, who could  
protect them?

The breath of my lament only swells the  
sails,

The more my yearning would hold them  
back!

If I held back my laments, my sorrow  
would release them,

So between lamenting and keeping silent  
my heart is torn.

I call from the shore to my lost happiness;  
Only the sound of the oars echoes back to  
the beach.

Such volatile castles: who could trust  
them,

And build Love, a lasting one, upon them  
with joy?

Like birds in flight, where do they  
rest?

Such hurried wanderers, they find no  
home,

Troubling the waves of green  
crystal;

And what they disturb is transformed  
entirely.

The waves move on, and the wind blows  
on;

Only the agony in my heart remains  
unchanging.

I call from the shore to my lost happiness;  
Only the sound of the oars echoes back to  
the beach.

### **Discouragement**

I sit by the shore of the rushing  
sea

And there I search for peace;

I look at the drifting waves,

With a dull resignation.

The waves are rushing to the shore,  
They foam and vanish again;  
The clouds, the winds above,  
They come and blow away.

### **Sur la plage**

J'appelle de la rive à mon bonheur perdu;  
Seulement le bruit des avirons fait écho  
de nouveau sur la plage.

De la plage, chère mère, où les vagues  
broyées vont,

Là naviguent les bateaux: mon bien-aimé  
est sur l'un d'entre eux.

Plus j'appelle, plus vite ils  
courent.

Si un vent les portent au loin, qui les  
protègera?

Le soufflé de ma lamentation gonfle  
seulement les voiles,

Le plus que mon désir les tiendrais  
ici!

Si je retenais mes lamentations, ma  
douleur les libéreraient,

Donc entre se lamenter et se maintenir  
silencieux mon coeur est déchiré.

J'appelle de la rive à mon bonheur perdu;  
Seulement le bruit des avirons fait écho  
de nouveau sur la plage.

De tels châteaux volatiles: qui peut leur  
faire confiance,

Et bâtir l'Amour, un durable, par-dessus  
eux avec joie?

Comme des oiseaux en vol, où se  
reposent-ils?

De tels vagabonds pressés, ils ne trouvent  
aucune maison,

Troublant les vagues de cristal  
vert;

Et ce qu'ils dérangent est entièrement  
transformé.

Les vagues passent, et le vent  
soufflé;

Seule l'agonie dans mon coeur demeure  
inchangée.

J'appelle de la rive à mon bonheur perdu;  
Seulement le bruit des avirons fait écho  
de nouveau sur la plage.

### **Découragement**

Je m'assieds sur la rive de la mer  
précipitée

Et là je cherche pour la paix;

Je regarde les vagues dérivantes,

Avec une mate résignation.

Les vagues se précipitent sur la rive,  
Elles moussent et disparaissent encore;  
Les nuages, les vents au-dessus,  
Ils viennent et soufflent loin.

Du ungestümes Herz sei still  
Und gib dich doch zur Ruh',  
Du sollst mit Winden und Wogen  
Dich trösten, - was weinst du?

**O süßer Mai! (Strauss)**

O süßer Mai, o habe du Erbarmen,  
o süßer Mai, dich fleh' ich glühend an:  
an deiner Brust seh' ich die Flur  
erwärmen,  
und alles schwillt, was lebt in deinem  
Bann;

der du so mild und huldvoll ohne  
Ende,  
o lieber Mai, gewähre mir die Spende!  
Der düstre Pilger, der in diesen Gau'n  
entrann dem Eishauch winterlicher  
Zeit,

erkor ein Mädchen, mild wie du zu  
schauen,  
lenzfrisch gleich dir in keuscher  
Herrlichkeit.  
Daß wir uns lieben und in Lieb'  
umarmen,  
Erbarmen, Mai, Holdseligster,  
Erbarmen!

**Traum durch die Dämmerung**

Weite Wiesen im Dämmergrau;  
die Sonne verglomm, die Sterne ziehn,

nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,  
weit über Wiesen im Dämmergrau,  
tief in den Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;

ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;  
mich zieht ein weiches samtenes Band  
durch Dämmergrau in der Liebe Land,

in ein blaues, mildes Licht.

**Morgen!**

Und morgen wird die Sonne wieder  
scheinen,  
und auf dem Wege, den ich gehen  
werde,  
wird uns, die Seligen, sie wieder einen  
inmitten dieser sonnenatmenden Erde

Und zu dem Strand, dem weiten,

Be still, impetuous heart,  
And be resigned in peace,  
Let the waves and winds console you;  
Why do you weep?

**O sweet May!**

O sweet May, have mercy;  
O sweet May, I entreat you ardently:  
at your bosom I see the meadow grow  
warm,  
and everything that lives in your realm is  
growing;

you, so endlessly tranquil and  
benevolent,  
o dear May, grant me this favour!  
The drab pilgrim, who in these regions  
escaped the icy breath of wintry  
times,

chose a maiden, as mild as you  
look,  
spring-fresh like you in chaste  
magnificence.  
That we might love each other and embrace  
in love -  
grant it, May, the most lovely and blessed,  
have mercy!

**Dreaming through the twilight**

Broad meadows in the grey twilight;  
the sun's light has died away and the stars  
are moving.

Now I go to the loveliest of women,  
across the meadow in the grey twilight,  
deep into bushes of jasmine.

Through the grey twilight to the land of  
love;

I do not walk quickly, I do not hurry.  
I am drawn by a faint, velvet thread  
through the grey twilight to the land of  
love,  
into a blue, mild light.

**Tomorrow!**

And tomorrow the sun will  
shine again,  
and on the path I will  
take,  
it will unite us again, we happy ones,  
upon this sun-breathing earth...

Sois calme, coeur impétueux,  
Et résigne-toi en paix,  
Laisse les vagues et les vents te consoler;  
Pourquoi pleures-tu?

**O doux Mai !**

O doux Mai, ô doux mai que j'implore  
ardemment,  
Montre-toi compatissant:  
Je vois les champs et les prés se réchauffer  
contre ton sein  
Et tout ce qui vit sous ton charme croît et  
s'épanouit;  
Toi don't la clémence et la gracieuse  
bienveillance sont infinies,  
O gentil mai, accorde-moi le don auquel  
j'aspire!  
Le triste pèlerin qui, dans ces contrées,  
A fui la bise glaciale de la saison hivernale,

A rêvé de contempler une jeune fille aussi  
suave que toi,  
Semblable à ta fraîcheur printanière dans sa  
chaste splendeur.  
Fais que nous nous aimions et que nous  
nous étreignions avec amour,  
Sois compatissant, ô mai si gracieux, sois  
compatissant!

**Rêve au crépuscule**

Les vastes prairies s'étendent dans la lueur  
crépusculaire;  
Le soleil s'est éteint, les étoiles  
apparaissent;  
Maintenant je pars à la rencontre de la plus  
belle des femmes,  
Bien au-delà des prairies, dans la lueur  
crépusculaire,  
Au plus profond du bosquet de jasmins.  
Je chemine dans la lueur crépusculaire à  
travers le pays de l'amour,  
Je ne marche pas vite, je ne me hâte pas:  
Dans la lueur crépusculaire, à travers le  
pays de l'amour,  
Un tender et agreeable lien me conduit  
Vers une douce lumière azurée.

**Demain!**

Et demain le soleil  
brillera de nouveau  
Et sur le chemin que je suivrai  
Il nous réunira, heureux amants que nous  
sommes,  
Au cœur de cette terre abreuvée de soleil...

Et en silence nous descendrons lentement

wogenblauen,  
werden wir still und langsam  
niedersteigen,  
stumm werden wir uns in die Augen  
schauen,  
und auf uns sinkt des Glückes grosses  
Schweigen. . .

### **Zueignung**

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Daß ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht die Herzen krank,  
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethysten-Becher,  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
heilig, heilig an's Herz dir sank,  
Habe Dank.

And to the shore, the wide shore with blue  
waves,  
we will descend quietly  
and slowly;  
we will look mutely into each other's  
eyes  
and the silence of happiness will settle  
upon us.

### **Dedication**

Yes, you know it, dearest soul,  
How I suffer far from you,  
Love makes the heart sick,  
Have thanks.

Once I, drinker of freedom,  
Held high the amethyst beaker,  
And you blessed the drink,  
Have thanks.

And you exorcised the evils in it,  
Until I, as I had never been before,  
Blessed, blessed sank upon your heart,  
Have thanks.

Vers la vaste plage bordée de vagues  
azurées;

Muets, nous nous contemplerons

Et ur nous s'étendra le silence muet de  
Bonheur parfait...

### **Dédication**

Tu sais bien, chère âme,  
Que je ne tourmente lin de toi,  
Que l'amour fait languir les cœurs,  
Merci à toi!

Un jour, ivre de liberté que j'étais,  
J'ai élevé la coupe d'améthyste  
Et tu en as béni le breuvage,  
Merci à toi!

Et tu y as conjure les esprits malfaisants  
Jusqu'à ce que je devinsse ce que je n'avais  
jamais été au-paravant  
Et que je m'affaisse transfigure sur ton cœur  
Merci à toi!

### Breton song (Poulenc)

I've lost my little hen,  
and I've lost my cat.  
I'll run to the trash heap  
if God gives them back to me.

I will go see Jean le Coz  
and Marie Maria.  
You go see Herod.  
Maybe he will know.

When I went by the room,  
the whole town was there  
to see my hen dancing  
with my little cat.

All the birds of the fields  
were playing the trumpet on the walls  
and the rooftops  
for the king's banquet.

### Cemetery

If you send my sailor away  
you'll send me to my grave.  
White rose, white rose and red.

My grave is like a garden,  
like a garden, red and white.  
On Sunday you will go walking,  
white rose, white rose  
and white lily of the valley.

On All Saints' Day,  
Aunt Yvonne carries  
into her garden a wreath  
of painted iron with satin beads,  
white rose and white lily of the valley.

If God wishes to bring me back to life,  
I will go to Heaven, white rose,  
with a golden halo,  
white rose and white lily of the valley.

If my sailor returns,  
red rose and white,  
he will come to my grave,  
white rose and white lily of the valley.

Remember our childhood, white rose,  
when we played on the wharf,  
white rose and white lily of the valley.

### The Little Servant

Preserve us from fire and lightning.  
Lightning runs like a bird.  
If the Lord drives it,  
blessed be the damage.  
If the Devil drives it,  
drive him out of here at a trot.

Preserve us from sores and pimples,  
plague and leprosy.  
If you have sent them to me for a penance,  
Lord, leave them with me, thank you.

### Chanson Bretonne

J'ai perdu ma poulette  
Et j'ai perdu mon chat.  
Je cours à la poudrette  
Si Dieu me les rendra.

Je vais chez Jean le Coz  
Et chez Marie Maria.  
Va-t'en voir chez Hérode  
Peut-être il le saura.

Passant devant la salle  
Toute la ville était là  
À voir danser ma poule  
Avec mon petit chat.

Tous les oiseaux champêtres  
Sur les murs et sur les toits  
Jouaient de la trompette  
Pour le banquet du roi.

### Cimetière

Si mon marin vous le chassez,  
Au cimetière vous me mettez,  
Rose blanche, rose blanche et rose rouge.

Ma tombe, elle est comme un jardin,  
Comme un jardin, rouge et blanche,  
Le dimanche vous irez, rose blanche,  
Vous irez vous promener,  
Rose blanche et blanc muguet,

Tante Yvonne à la Toussaint  
Une couronne en fer peint  
Elle apporte de son jardin  
En fer peint avec des perles de satin,  
Rose blanche et blanc muguet.

Si Dieu veut me ressusciter  
Au Paradis je monterai, rose blanche,  
Avec un nimbe doré,  
Rose blanche et blanc muguet.

Si mon marin revenait,  
Rose rouge et rose blanche,  
Sur ma tombe il vient auprès,  
Rose blanche et blanc muguet.

Souviens-toi de notre enfance, rose blanche,  
Quand nous jouions sur le quai,  
Rose blanche et blanc muguet.

### La Petite Servante

Préservez-nous du feu et du tonnerre,  
Le tonnerre court comme un oiseau, Si c'est le Seigneur qui  
le conduit  
Bénis soient les dégats.  
Si c'est le diable qui le conduit  
Faites-le partir au trot d'ici.

Préservez-nous des dartres et des boutons,  
de la peste et de la lèpre.  
Si c'est pour ma pénitence que vous l'envoyez,  
Seigneur, laissez-la moi, merci.

If the Devil drives it,  
drive him out of here at a trot.

Goiter, goiter, jump out of your bag,  
leave my neck and my head!  
St. Elmo's fire, St. Vitus' dance,  
if it's the Devil who drives you,  
God, drive him away from here.

Make me grow up fast  
and give me a good husband  
who isn't too much of a drunkard  
and doesn't beat me every night.

### Lullaby

Your father is at Mass,  
your mother at the cabaret.  
You'll have a spanking  
if you cry again.

My mother was a poor woman,  
on the plain of Auray,  
and I make pancakes  
and rock you with my foot.

If you died of the croup,  
colic or diarrhea,  
if you died of the crust  
on your nose,

I would fish for shrimp  
when the tide came in.  
You don't need hooks  
to make fishhead chowder.

### Souric and Mouric

Souric and Mouric,  
white rat and black mouse,  
came to the cupboard  
to teach the spider  
how to weave a beautiful sheet  
of web on the loom.

Send it to Paris, Quimper, Nantes -  
it will sell well!  
Save your pennies  
and buy a field,  
with apple trees for the season  
and three fine cows,  
and a bull for stud.

Sing, frogs,  
for night is coming.  
We hear them clearly at night,  
toads and frogs.  
Listen, my merle  
and my talking magpie.  
Listen all the day long,  
and you will learn to sing

Si c'est le diable qui le conduit  
Faites-le partir au trot d'ici.

Goître, goître, sors de ton sac,  
sors de mon cou et da ma tête!  
Feu Saint Elme, danse de Saint Guy,  
Si c'est le Diable qui vous conduit  
mon Dieu faites le sortir d'ici.

Faites que je grandisse vite  
Et donnez-moi un bon mari  
qui ne soit pas trop ivrogne  
et qui ne me batte pas tous les soirs.

### Berceuse

Ton père est à la messe,  
Ta mère au cabaret,  
Tu auras sur les fesses  
Si tu vas encore crier.

Ma mère était pauvre  
Sur la lande à Auray  
Et moi je fais des crêpes  
En te berçant du pied.

Si tu mourais du croup,  
Coliques ou diarrhées  
Si tu mourais des croûtes  
Que tu as sur le nez,

Je pêcherais des crevettes  
À l'heure de la marée  
Pour faire la soupe aux têtes:  
Y a pas besoin de crochets.

### Souric et Mouric

Souric et Mouric,  
Rat blanc, souris noire,  
Venus dans l'armoire  
Pour apprendre à l'araignée  
À tisser sur le métier  
Un beau drap de toile.

Expédiez-le à Paris, à Quimper, à Nantes,  
C'est de bonne vente!  
Mettez les sous de côté,  
Vous achèterez un pré,  
Des pommiers pour la saison  
Et trois belles vaches,  
Un boeuf pour faire étalon.

Chantez, les rainettes,  
Car voici la nuit qui vient,  
La nuit on les entend bien,  
Crapauds et grenouilles,  
Écoutez, mon merle  
Et ma pie qui parle,  
Écoutez, toute la journée,  
Vous apprendrez à chanter.